



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURIDICOS
DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, 2016**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Ramirez Pinillos, Andrea Stephany

ASESORES

Lic. Diana Akemi Hori Rodriguez

Mgrt. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

Año

2016

Página del Jurado

Dra. Juana Cruz Montero
Presidenta

Mgtr. Maritza Gálvez Nores
Secretaria

Mgtr. Silvia Lau López
Vocal

Dedicatoria

Dedico la presente tesis a mis padres, abuelos y amigos por su apoyo en los momentos difíciles, demostrando su cariño incondicional.

Agradecimiento

Agradezco a mis asesores de tesis por brindarme sus conocimientos científicos y su paciencia durante el desarrollo de la presente tesis.

Declaración de autenticidad

Yo, Andrea Stephany Ramirez Pinillos con DNI N° 47020718, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre del 2016

Andrea Stephany Ramirez Pinillos

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis de la polisemia en textos jurídicos de español al inglés, 2016”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

RESUMEN

La presente tesis «Análisis de la polisemia en la traducción de textos jurídicos de español al inglés, 2016» tuvo como objetivo analizar como se manifiesta la polisemia en la traducción de textos jurídicos de español al inglés. El método empleado en la presente investigación fue inductivo de tipo aplicada, en cuanto al diseño fue fenomenográfico, análisis de contenido. La unidad de análisis estuvo compuesta por 25 textos jurídicos entre ellas actas matrimoniales, actas de nacimiento, carta poder, contrato arrendatario, contrato de servicios prestados. La técnica empleada fue la observación y se aplicó como instrumento una ficha de análisis y una entrevista a expertos en el campo de la traducción. En ella se analizaron los tipos de polisemia y su manifestación en los textos jurídicos, mientras que, a través de la entrevista, se corroboró los resultados. Al analizar los resultados, se observó una gran diferencia entre la polisemia regulada y limitada en cuanto a su manifestación en el ámbito jurídico. Se llegó a la conclusión de que la polisemia se da en el plano léxico y que una palabra puede adoptar muchas formas. La polisemia regulada se manifiesta por medio de la pluralidad de sentidos mientras la polisemia limitada se manifiesta por su precisión de términos y relación inmediata del término. Finalmente, se demostró la diferencia entre los tipos de polisemia para así crear conciencia en los traductores noveles y estudiantes en formación al momento de encontrar estos fenómenos lingüísticos; es decir, la polisemia en los documentos jurídicos.

Palabras claves: polisemia, polisemia regulada, polisemia limitada, textos jurídicos.

ABSTRACT

This thesis entitled “Analysis of polysemy in the translation of legal texts from Spanish into English, 2016”, aims at identifying and analyzing the manifestation of polysemy presented in the translation of legal texts from Spanish into English. The method used in the current investigation was the inductive and applied research, with phenomenographic and Content analysis. The analysis unit consisted of legal texts, including marriage certificates, birth certificates, power of attorney, Lessee Agreement and Contract for Rendering and Service. The technique used was observation and the instrument was a polysemy evaluation sheet. Those instruments analyzed the types of polysemy and their manifestation in legal texts, while the results were checked in the interview. In analyzing the results, a difference between regulated and limited polysemy was observed. It was concluded that polysemy occurs in the lexical sphere and that a word can take many forms. The regulated polysemy is manifested through the plurality of meanings while the limited polysemy is manifested by the accuracy of terms and immediate relationship of the term.

Finally, the results showed the difference between the types of polysemy in order to create awareness in the new translators and students in training at the time to find these linguistic phenomena in legal documents.

Key words: polysemy, regulated polysemy, limited polysemy, legal texts

ÍNDICE

Dedicatoria	III
Agradecimiento	IV
Declaración de Autenticidad.....	V
Presentación	VI
Resumen	VII
Abstract	VIII
1.1 Realidad Problemática	1
1.2 Trabajos previos	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	8
1.3.1 Definición de Polisemia.....	8
1.3.2 Tipologías de la polisemia.....	10
1.3.3 Características de la polisemia	10
1.3.4 Traducción	12
1.3.5 Traducción especializada.....	13
1.3.6 Traducción Jurídica.....	14
1.3.7 Polisemia y los textos jurídicos	15
1.4 Formulación del problema	15
1.4.1 Problema General	15
1.4.2 Problemas específicos	16
1.5 Justificación del estudio.....	16
1.6 Hipótesis.....	17
1.7 Objetivo	18
1.7.1 Objetivo General	18
1.7.2 Objetivos Específicos.....	18
II. MÉTODO	18
2.1 Diseño de investigación.....	18
2.2 Categoría y subcategorías	19
2.3 Unidad de Análisis.....	19
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos y validez	20
2.4.3 Validez y confiabilidad	20
2.4.4 Métodos de análisis de datos.....	21
2.6 Aspectos éticos	21

III.	RESULTADOS	21
IV.	DISCUSIÓN.....	28
V.	CONCLUSIONES.....	30
VI.	RECOMENDACIONES	31
VI.	REFERENCIAS	32
	ANEXOS	37

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad Problemática

La presente tesis titulada «Análisis de polisemia en la traducción de textos jurídicos de español al inglés, 2016» responde a la problemática de la polisemia, un fenómeno poco estudiado debido a su grado de dificultad. La polisemia puede generar una serie de conflictos y eso se debe por la falta de información ante este fenómeno lingüístico. El proceso de la traducción consta de un elemento importante: la comprensión del texto original, en el cual se presenta una serie de inconvenientes. El estudio de la polisemia es muy complejo, por lo que cada cierto tiempo se actualizan las palabras y eso sucede en el ámbito jurídico.

Según los especialistas del Foro FIT, existe una gran carga polisémica en el campo jurídico, sobre todo en contratos y otro tipo de textos. Algunos autores como Alcaraz, Hugues y Gómez (2007) recomiendan que los textos no sean polisémicos debido a la dificultad que representa, cuando no se comprende o identifica al momento de traducir el “texto jurídico”. La polisemia puede generar confusión debido a que una sola palabra conlleva a varios significados diferentes en un texto de especialidad. Zagari (2011, p.26) menciona a la polisemia como un fenómeno natural en el lenguaje escrito y oral; es decir, no se busca el uso de palabras polisémicas, simplemente aparecen naturalmente por la necesidad de su uso en los textos generales y especializados.

Después de haber analizado las debilidades, la polisemia debería estar incluida en el temario de los sílabos, en los cursos de Lingüística, Gramática Inglesa y Gramática Española de la Carrera de Traducción e Interpretación para que el estudiante sepa discernir el término correcto según el contexto. Además, se pueden incluir algunos talleres para reforzar el aprendizaje y brindar orientación a los futuros traductores, ya que al encontrarse con polisemia tendrán que analizarla para poder comprender al momento de realizar una traducción, lo cual puede determinar ambigüedad

para un traductor que no sea muy experto en el campo, sobre todo si es un texto de especialidad.

Sin embargo, no todo es negativo en esta realidad, existen también fortalezas. El presente estudio brindará información sobre la manifestación de la polisemia en el ámbito jurídico debido a que se necesita tener una serie de conocimientos y dominio de las lenguas de trabajo, por ello es importante conocer la terminología en los temas de especialización y los fenómenos lingüísticos que se puedan presentar en los textos.

Por otro lado, entre las oportunidades se puede mencionar que el egresado estará informado de las acciones a tomar al encontrarse con este fenómeno al momento de traducir. Como resultado de ello, el traductor será más competitivo en el mercado laboral. Además, se debe mencionar que, en el Perú, se exige realizar un trabajo de investigación para obtener el título profesional, esto facilitará que el presente estudio sirva como antecedente para futuras investigaciones.

Frente a este panorama, sobre todo a partir de las fortalezas y oportunidades, se busca analizar de manera objetiva cómo se manifiesta la polisemia en la traducción de textos jurídicos. Los resultados servirán para dar inicio a nuevas investigaciones, en cuanto a la polisemia en la traducción de textos jurídicos, a fin de fomentar que estos alcancen los estándares establecidos por los profesionales en el campo de la traducción jurídica. Asimismo, dar a conocer los tipos de polisemia y sus características para realizar las traducciones con más seguridad y eficacia.

1.2 Trabajos previos

Después de haber leído diferentes trabajos de investigación, se seleccionó cinco antecedentes teóricos que se relacionan directamente con la categoría que se ha investigado. A continuación, se detallarán algunos antecedentes:

Pontrandolfo (2013) en su investigación «Polisemia y Sinonimia en la terminología del derecho procesal penal español e italiano: El caso del Sumario Indagan Preliminari» adoptó postulados metodológicos de la Teoría Sociocognitiva de la Terminología. El autor se centró en el análisis contrastivo orientado a la traducción de una categoría prototípicamente estructurada, como la de «sumario» /«indagini preliminari» en el derecho procesal penal español e italiano.

Esta investigación fue de tipo aplicada, con un análisis descriptivo basado en una ficha de análisis de manuales universitarios y de los códigos del derecho procesal penal españoles e italianos. El autor hace referencia a la importancia de la polisemia para así buscar una conceptualización en los respectivos ordenamientos jurídicos, y evitar generar unidades sinonímicas y polisémicas, cuya presencia en la terminología del derecho procesal penal se revela notablemente.

Uno de los objetivos que brindó el autor fue dar evidencia de que las unidades terminológicas en las lenguas de especialidad (polisemia y sinonimia) son tendencias naturales del lenguaje, incluso funcionales a la comprensión de la terminología especializada.

Como resultado de esta investigación, se confirmó la importancia de la polisemia y de la sinonimia en el proceso de comprensión del derecho procesal penal español e italiano. El patrón de comprensión propuesto por este autor ayudó a evitar que estos dos fenómenos lingüísticos representen objetos de ambigüedad, debido a que son elementos fundamentales a la hora de comprender el texto especializado. La comprensión nunca es un

fenómeno estático, sino más bien, un proceso en constante evolución. En este sentido, podemos identificar una de las causas más importantes por la que se genera la polisemia como sinonimia y esto es por los mecanismos de evolución que cuenta el derecho. Esto implica distintas lexicalizaciones que determinan terminologías diferentes. Estas mismas diferencias en la comprensión y categorización de las unidades, se reflejan a nivel léxico en textos judiciales.

La conclusión de esta investigación confirmó la importancia de la polisemia y de la sinonimia en el proceso de comprensión y reexpresión. También, se verificó la variación de las palabras polisémicas y su respectivo uso. Esto confirmó que se necesita comprender el texto origen para encontrar la equivalencia del término correcto.

Rojas (2010) en su tesis «El tratamiento de la polisemia léxica regular y las facetas en una muestra de diccionarios monolingües de español» tuvo como objetivo establecer fundamentos para la elaboración de un método de tratamiento lexicográfico de los fenómenos en cuestión. Por ello se tuvo que sintetizar en los aspectos rescatables de las prácticas lexicográficas hispánicas y al mismo tiempo, superar los problemas que manifestaron.

El estudio de Rojas contribuyó al conocimiento de las prácticas de la lexicografía hispánica. El tipo de investigación fue cuantitativa, ya que se tomó una alternancia o modulación determinada para considerar que existe regularidad en la polisemia.

El análisis fue realizado en una muestra de 82 sustantivos polisémicos del español general tratado en 656 artículos lexicográficos. La coherencia se manifiesta en dos direcciones; se puede exigir que un diccionario tenga coherencia interna; es decir, que el tratamiento de un determinado fenómeno lingüístico se realice mediante un procedimiento estándar a lo largo de todo el conjunto de artículos lexicográficos de los que se compone. Los requisitos generales de coherencia se aplicaron igualmente al tratamiento de una parcela delimitada del léxico, como conjunto de unidades léxicas que

muestran regularidad en su polivalencia semántica. Este conjunto al diferenciarse del resto de las unidades polisémicas, se diferencia por su regularidad y esto exige el más alto grado de homogeneidad en su descripción lexicográfica, aunque no existen estudios sobre este problema en particular.

En general, los diccionarios del corpus presentan deficiencias considerables en cuanto al tratamiento de las unidades léxicas que manifiestan polisemia regular o sus facetas. El subsanamiento de estas deficiencias, se encuentra sobre la base de tres principios específicos: la coherencia que debe mostrar los diccionarios; el registro integral de interpretaciones y cohesión textual. Por otra parte, se relaciona con la coherencia interna; es decir, con la homogeneidad o regularidad que debe existir dentro del texto.

Como conclusión general, se afirmó que la investigación sobre la polisemia regular y las facetas deberá proseguirse por el estudio de otros investigadores. El estudio de este autor constituye una primera aproximación y un aporte inicial para el subsanamiento de algunos aspectos problemáticos de la polisemia regulada.

Barque (2008) en su tesis «Descripción y formalización de la polisemia regular en el francés» se centró en el análisis descriptivo. Su objetivo principal fue ofrecer un modelado formal de la polisemia regular en el francés. El objetivo específico fue realizar un modelado formal de múltiples significados, que se producen en forma de reglas léxicas y mecanismos de transformación. Estas reglas actúan en la composición de las palabras donde se utilizó una ficha de análisis como instrumento para estudiar y ver las diferencias de las palabras polisémicas regulares y sus diferentes significados.

Como resultado de esta investigación, se pudo apreciar la variación de la polisemia por medio de las descripciones semánticas, a través de la variación por el adjetivo y sustantivo en el francés de textos generales; es

decir, de palabras de uso diario. Asimismo, se esclareció algunos términos usados por medio de la ficha de análisis; por consiguiente, se mostró una polisemia más determinada. Sus resultados determinaron hacer reflexión sobre la regularidad de las conexiones de la polisemia aplicadas durante la descripción de dos áreas polisémicas.

Finalmente, como conclusiones en su investigación cualitativa, propuso un nuevo método de descripción del léxico centrado en la polisemia regular para evitar confusión en la selección léxica. Es por ello la importancia de la polisemia en los textos generales.

Haton (2006), en su tesis «Análisis y modelización de la polisemia verbal dentro de una perspectiva multilingüe: El diccionario bilingüe visto en un espejo» realizó un análisis de la influencia de la polisemia y sus efectos, cuyos objetivos fueron analizar los múltiples significados de los verbos en un marco lexicográfico, sobre la base de espejos; y como segundo objetivo, establecer una metodología para la recuperación de todos los diccionarios de datos bilingüe que incluyan modelos para los propósitos de las operaciones señaladas en algunos diccionarios.

El marco de su investigación fue el análisis de su corpus lingüístico, con el único propósito de mostrar que los hechos del lenguaje observados en la literatura son los diccionarios de datos complementarios. Todas las líneas que no serían directamente perceptibles a los diccionarios del corpus, no serían necesariamente válidas para una utilización, debido a que aún faltaría aumentar palabras para la creación de términos precisos en caso de la polisemia.

Los resultados compararon el análisis de datos de la polisemia en el corpus de datos lexicográficos; en el cual, se realizó un trabajo exhaustivo sobre el léxico multilingüe para evitar el problema que se genera en la terminología y así permitir la comprensión; así como, la generación natural de la polisemia.

Se utilizó una muestra de 38 palabras del inglés y francés; por consiguiente, fue posible establecer una tabla de un resumen modelado en el que se presentan las distinciones de las palabras. Esta representación parcial no explica claramente los sinónimos y sus equivalentes en el idioma. Por otra parte, el estudio permitió ver una polisemia extensa para dar una nueva visión a los diccionarios.

Como conclusión, se propuso la creación de un diccionario y que se debe aumentar nuevas palabras polisémicas. Asimismo, recalca la importancia de la polisemia en el texto escrito. La polisemia puede llegar a ser confusa, siempre y cuando no se cuente con una cohesión textual correcta. Por último, enfatiza la importancia de crear un diccionario para términos polisémicos en orden diacrónico y sincrónico para que se tenga una noción más clara del uso correcto de cada término.

Goossens (2006) en su tesis «Propuestas para el tratamiento de la polisemia regular y limitada en la afectación de los nombres» explicó cómo afecta la polisemia a los sustantivos y propuso estrategias de solución ante éstos encuentros con la polisemia regular y limitada en su investigación descriptiva.

Como su primer objetivo, el autor mostró las limitaciones morfosintácticas y semánticas de estas variaciones interpretativas y determinar el estado léxico. En su segundo objetivo, el autor quiso demostrar el efecto que causan los nombres como elementos semánticos específicos para explicar la posibilidad o imposibilidad de realizar una o más variaciones. Este trabajo dio lugar a propuestas para el procesamiento regular de los mecanismos de variación semántica. La muestra de esta investigación, estuvo compuesta por 56 nombres frecuentes de afecto en un gran corpus textual en una ficha de análisis, en donde se guía dos factores: el contexto y el análisis semántico.

Como resultado de esta investigación, el autor ayudó a definir las características de las variaciones interpretativas. Este cuerpo de

investigación fue capaz de evitar multiplicar las variaciones interpretativas de las palabras polisémicas sobre la base de diferencias semánticas mínimas; por lo cual, se pudo observar una polisemia más precisa por medio del contexto. Esto ayudó a saber cuando es una polisemia limitada y una polisemia regulada debido a que son pocos los estudios de las polisemias.

1.3 Teorías relacionadas al tema

Se realizó una investigación de la categoría de estudio: la polisemia. Aquella, se explicó de acuerdo con la teoría establecida por especialistas.

1.3.1 Definición de Polisemia

Garcia (1981) explica que, para Aristóteles, la polisemia es «un fenómeno natural, porque es una palabra que siempre tendrá más de un significado» es por ello, que hoy en día existen algunos términos definidos para cada tipo de texto especializado.

Garcia (1994) expone que «la polisemia es difícil de memorizar por la gran cantidad de términos que cuenta una sola palabra; sobre todo, cuando es una palabra ambigua» debido a que puede cambiar según el tema a tratar.

El Diccionario de la Real Academia Española, define a la polisemia como la «pluralidad de significados de una palabra de una expresión lingüística». La polisemia es un fenómeno léxico muy complejo por la gran cantidad de acepciones de un solo término.

Cifuentes (1990, p.99) explica que la polisemia es «una palabra con una noción histórica» por ello, estas palabras se utilizan para definir un fenómeno diferente de orden sincrónico, sin tener en cuenta su historia o evolución con el paso del tiempo.

Según Ullmann (1976, p.181) la polisemia es aquella «palabra que cuenta con diferentes aspectos según el contexto en el que se usen». Como ejemplo de ello está la palabra acción, que para un abogado

significará “acción legal” mientras que para el soldado querrá decir “acción militar”; es decir, la misma palabra puede adquirir varios sentidos especializados aplicables en cada medio dado.

Aramendia (2013, p.13) explica que «la polisemia se debe a las estructuraciones del léxico». Este pertenece a la realidad y es reflejado como si se tratara de un espejo; es decir que el léxico encierra varios significados, para adquirir un carácter múltiple. La polisemia es amplia y se necesita llegar a una “univocidad” para que se produzca una comprensión clara del mensaje.

Muñoz (1999, p.159) recalca que «la ambigüedad compete exclusivamente en todo momento al significado de la palabra polisémica que se está empleando, ya que es el que lo selecciona».

Por otro lado, Breal (1911, citado en Cifuentes, 2006 p.8) llamó a la polisemia «fenómeno diacrónico» (desde el punto de vista de su evolución en el tiempo y sus cambios hasta lo reciente), que consiste en la adición de acepciones nuevas al sentido fundamental.

Pustejovsky (1995, citado en Núñez, 2013 p.339) mencionó que la polisemia en las distintas lenguas «es una palabra que tiene más de un significado, pero el modo en que estas palabras cargan esos significados, pueden variar. Esta propiedad es llamada polisemia».

Zagari (2011, p.26) afirmó que la polisemia «es un fenómeno léxico que está representada por un solo vocablo con diferentes significados» en donde, una misma palabra tiene relación y sentido pero que puede variar en distintas ramas de traducción. Además indicó que la polisemia es un medio natural en el lenguaje debido a que ayuda a que el texto se entienda de una mejor manera por el uso correcto de términos polisémicos.

Alcaraz, Hugues y Gómez (2002) mencionaron que la polisemia es una «unidad léxica que van adquiriendo uno o varios significados dentro del lenguaje jurídico».

Romero (2011, p.250) definió a la polisemia como «una noción que supone la existencia de más de un significado asociado a una misma forma»; es decir, solamente cambiando la palabra, pero el sentido se mantiene intacto, solo cambia de acuerdo al documento en el cual se encuentra la palabra polisémica y cual sería conveniente aplicar.

De acuerdo a las dimensiones y teoría de Ricoeur (1978) definió a la polisemia, como la referencia múltiple de significaciones que puede tener una sola palabra que pertenece a un mismo sistema; es decir a un texto de especialidad.

1.3.2 Tipologías de la polisemia

De acuerdo a las dimensiones y teoría de Ricoeur (1975) se definió a la polisemia como la referencia múltiple de significaciones, que puede tener una sola palabra que pertenece a un mismo sistema.

Es por ello que el autor consideró cómo aspecto esencial al proceso y no a su estructura, lo que ocasionó la transferencia de sentido y que la palabra sea capaz de adquirir significados sin que esto implique perder las anteriores (se acumula distintas variantes).

Ricoeur (1969) mencionó dos tipos de polisemia, las cuales se han considerado para esta investigación, en la que menciona una polisemia limitada (también llamada polisemia relajada) y polisemia regulada, llamada por Pablo Ricoeur (polisemia estrecha), explicando que la polisemia tiene más de un sentido.

Ricoeur (1998) menciona los posibles problemas que pueden aparecer durante el proceso de comprensión en donde plantea que debería existir una univocidad en el sentido de todas las palabras, ya que la polisemia es un medio de confusión, creándose el doble sentido desde la perspectiva lingüística.

1.3.3 Características de la polisemia

Ricoeur (1975) volvió a enfatizar la existencia de dos tipos de polisemias en el cual hizo un estudio más a fondo de sus características: la polisemia limitada (varios sentidos, pero no infinitos en el campo semántico) y polisemia regulada (pluralidad de sentidos en el discurso, a través de la acción del contexto). Ambas se encuentran en orden diacrónico, sincrónico y, en algunos casos, pancrónico. Por ello, surge la necesidad de estudiar la polisemia y cómo actúa en los textos jurídicos debido a que estas palabras pueden cambiar dependiendo del texto en donde se puedan encontrar.

De acuerdo a lo mencionado por Ricoeur, la polisemia regulada se caracteriza por los siguientes aspectos:

1.3.3.1 Pluralidad de sentidos: Esta es una de las características principales que tiene la polisemia regulada, se puede apreciar la ampliación o extensión del significado que tiene una sola palabra, identificándose en el contexto. Esto se debe a la ambigüedad que presentan las palabras polisémicas de tipo regulada. Asimismo, según Ricoeur (1969) «la polisemia regulada es aquella que se apoya en dos a más términos igualmente presentes en una sola serie selectiva debido a su semejanza y contigüidad de significados» por ello se recurre al análisis individual de los significados para su distinción.

Como por ejemplo la palabra **Carta** que puede significar juego de mesa, baraja, correspondencia, comunicación escrita, menú de restaurante.

1.3.3.2 Acción del Contexto: El contexto desempeña un papel muy importante en la comprensión de palabras polisémicas y, sobre todo, si hablamos de una polisemia regulada. Es posible que este factor también sea decisivo en la selección de la traducción correcta de una palabra ambigua. Un contexto adecuado puede facilitar la identificación de estas palabras.

En cuanto a la polisemia limitada, Ricoeur (1975), menciona que este tipo de polisemia se caracteriza de la siguiente manera:

1.3.3.3 Limitación en el campo semántico: Hace referencia a una palabra que cuenta con menos acepciones, esto hace que sea más sencilla su identificación.

1.3.3.4 Precisión de Términos: La polisemia limitada se caracteriza principalmente porque tiene menor cantidad de acepciones, esto ayuda a tener una relación inmediata al momento de elegir el término correcto según el texto de especialidad o general. Asimismo, se tiene que hacer la búsqueda de significados individuales para tener un concepto de su significado. Ricoeur (1975) explica que así sean términos polisémicos limitados, de igual manera cuentan con ambigüedad y es por ello que se recomienda buscar su significado y evitar dudas durante el proceso.

En cuanto Martin (1972, citado por Muñoz, 1999) señaló 4 diferentes tipos de polisemia tales como:

- a) Polisemia estrecha
- b) Polisemia relajada
- c) Restricción de significados
- d) Ampliación o extensión de significados

A su vez, reagrupa estos 4 tipos de polisemias, uniéndolos según su estudio, a solo dos tipos mencionados con anterioridad por Pablo Ricoeur; los cuales son conocidos como: polisemia definida (limitada) polisemia definida como pluralidad (regulada), en donde explica sus características para cada una de estos tipos, indicando que una polisemia regulada es aquella que cuenta con pluralidad de sentidos y la limitada con la precisión de términos, coincidiendo con Pablo Ricoeur, en que solo existen dos tipos de polisemia: limitada y regulada.

1.3.4 Traducción

Nida y Taber (1971, p.29) definieron a la traducción como «reproducción en la lengua de llegada como la equivalencia más próxima al mensaje de la lengua de partida».

Vásquez (1977, p.50) afirmó que la traducción «es analizar la expresión del texto original y trasladarlo en equivalentes, transformándolo en expresiones estilísticamente apropiadas» es decir, que la idea tiene que permanecer en todo momento sin perderse al momento de hacer la traducción del texto.

House (1977, p.29) afirma que la traducción es «la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántico y pragmáticamente equivalente en la lengua meta».

Hurtado (2001, p.25) definió a la traducción como «la habilidad de un saber hacer, que consiste en resolver problemas de traducción que se plantean en cada caso». Para la autora, la traducción es muy importante por ser un proceso de comunicación y hay que saber pasar por las dificultades, para hacer llegar el mensaje sin que se pierda la calidad de la traducción.

Por las definiciones establecidas por los autores, la traducción consiste en comprender y analizar un texto en un idioma diferente, produciendo un texto con significado equivalente, sin perder el mensaje y la calidad del texto, ya que el objetivo principal de la traducción, es comunicar de una manera natural.

1.3.5 Traducción especializada

Cabré (2001) explicó que la traducción especializada, es «uno de los criterios por los que se han clasificado los textos». Para la autora, la traducción especializada se clasificó en dos: Horizontal y vertical, la cual,

una de ellas (horizontal) se limita a la temática que los textos expresan; es decir que la traducción especializada se centra básicamente en el nivel de especialización, lo que conlleva a estudiar o hablar de una sola rama. Mientras que la vertical es aquella que estudia textos más generales.

Cabré (1993, p. 137) mencionó que el lenguaje de especialidad es un «registro lingüístico», es decir una variedad de la lengua que se adapta a unos usos determinados caracterizados por la temática.

Hatim y Mason (1995, p.13) plantearon que la traducción especializada es «un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social».

Asimismo, la traducción de un lenguaje especializado como el jurídico al inglés, se pueden encontrar términos con una gran carga polisémica, por ello el traductor no siempre estará familiarizado con la gran cantidad de significados que puede tener una sola palabra.

1.3.6 Traducción Jurídica

Perego (2014, p.9) define a la traducción jurídica como el «tipo de traducción que refleja mayormente la necesidad de adaptar el texto meta al texto de llegada».

Bestué y Orozco (2011, p. 180) consideran que «la traducción jurídica se enfrenta a una materia en constante evolución» la cual es sometida a la influencia de otras corrientes de pensamiento jurídico.

Lobato (2007, p. 40) define a la traducción jurídica como «el documento de naturaleza jurídica» es decir, se relaciona con cualquier campo del derecho. Se puede afirmar que la traducción jurídica es una expresión oral o escrita natural del sistema jurídico, y surge ante la necesidad de adaptar el texto meta a la cultura de llegada.

1.3.7 Polisemia y los textos jurídicos

Rodríguez (2012, p.321) definió que la «polisemia en la traducción jurídico-médica en los lenguajes especializados, se ha convertido en un importante talón de Aquiles para el traductor».

Gutiérrez (1998) explicó que los problemas que plantea la polisemia «es una dificultad de la utilidad de una terminología compleja y científica» entendiendo que la polisemia puede provocar una pérdida de sentido en el trayecto.

Cardero (2003 p.51) consideró que la polisemia representa un «obstáculo o tropiezo para la comunicación especializada como en el lenguaje jurídico» por ello, se presentan dificultades para establecer el término adecuado, de acuerdo al texto de especialidad. Se puede decir que una sola unidad léxica se adquiere con el uso de una gran diversidad de significados relacionados entre sí, lo cual, hace que la tarea sea aún más larga. El lenguaje jurídico está caracterizado según la teoría, por su precisión. Sin embargo, muy pocas veces esa forma de transmisión de conocimiento especializado, cumple con las cualidades; es decir, la claridad o la transmisión del mensaje. El fenómeno de polisemia resulta muy frecuente tanto en las lenguas de especialidad, así como en el lenguaje jurídico.

Alcaraz, Hugues y Gómez (2007) explicaron que «en un lenguaje especializado como el inglés jurídico, se espera que los términos no sean polisémicos» por la dificultad que representa determinar el término o palabra correcta en una traducción.

1.4 Formulación del problema

1.4.1 Problema General

- ¿Cómo se manifiesta la polisemia en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016?

1.4.2 Problemas específicos

- ¿Cómo se manifiesta la polisemia regulada en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016?
- ¿Cómo se manifiesta la polisemia limitada en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016?

1.5 Justificación del estudio

Justificación Teórica

La justificación teórica de la presente investigación, tiene como finalidad hacer reflexionar a los traductores nóveles y a los traductores que deseen especializarse en traducción jurídica sobre el tema de polisemia en textos jurídicos, así como en el proceso de comprensión y el proceso de expresión. Asimismo, a través de un análisis, se pretende mostrar cómo es que la palabra polisémica se manifiesta en diferentes documentos de acuerdo a su traducción del español al inglés basándonos en una teoría y estudio investigado.

Justificación práctica

Se pretende despejar las dudas, ante la presencia de las palabras polisémicas que se presentan al traducir los textos jurídicos. Además, los estudiantes y traductores nóveles conocerán cómo se manifiesta este

fenómeno al encontrarse con las palabras de ese tipo, ya que aquí se enfocará en el término polisémico, contexto y efecto de sentido.

Justificación Social

Servirá para orientar y explicar el fenómeno de la polisemia a las futuras generaciones de traductores especializados en el campo jurídico, como en el proceso de comprensión y en el proceso de re expresión de la traducción, por lo tanto; ayudará a que los futuros traductores, estén preparados ante la presencia de alguna palabra polisémica cuando realicen una traducción directa e inversa de textos jurídicos para así tener más confianza al momento de traducir.

Justificación Económica

Permitirá nuevas oportunidades de trabajo al especializarse en la traducción jurídica, ya que este tipo de documentos es uno de los más solicitados en el campo de la traducción. Asimismo, las traducciones serán de excelente calidad y los traductores nóveles podrán adquirir prestigio y muchas más oportunidades en el campo laboral, logrando expectativas salariales altas debido a la confianza y seguridad, al tener una traducción de garantía.

1.6 Hipótesis

La presente tesis por ser una investigación cualitativa no presenta hipótesis, pero no se descarta. Hernández et al (2010 p.9) explicaron que «los estudios cualitativos no se prueban hipótesis, pero se pueden generar

durante el proceso conforme se reciban más datos o sean el resultado del estudio».

1.7 Objetivo

1.7.1 Objetivo General

- Analizar cómo se manifiesta la polisemia en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016

1.7.2 Objetivos Específicos

- Analizar cómo se manifiesta la polisemia limitada en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016
- Analizar cómo se manifiesta la polisemia regulada en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

El diseño de la investigación fue fenomenográfico – análisis de contenido como procesamiento de la información. Según Ference (1990) es un «enfoque de investigación dirigido al conocimiento de las diferentes maneras de comprender la realidad; es decir, conceptualiza, percibe y comprende el fenómeno tal y cómo es. Está constituido por la forma diferente de experimentar un fenómeno sobre todo por la indagación acerca de las experiencias». Es una investigación de trabajo riguroso y sistemático de levantamiento de información, análisis y presentación de resultados. Ference (1990) además menciona que el análisis de contenido «es una manera muy particular de análisis de documentos a través de ideas expuestas; por lo cual el significado de las palabras o frases que se intenta

cuantificar». El análisis de contenido sirve para analizar con más detalle y precisión.

El presente trabajo de investigación fue de tipo aplicada. Según Hernández et al (2010, p. 364) la investigación es aplicada debido a que «se está realizando un análisis de una realidad específica que ocurre en un sector determinado. Asimismo, se realizan inferencias e hipótesis que pueden variar con el transcurso de la investigación» ya que solo se reconstruirá la realidad tal como se observa.

2.2 Categoría y subcategorías

Categoría de Análisis	Definición conceptual	Subcategoría	Aspectos
Polisemia	La polisemia es una palabra ambigua con muchos significados en donde una sola palabra puede llegar a tener más de un solo sentido	<ul style="list-style-type: none"> • Polisemia limitada • Polisemia regulada 	<ul style="list-style-type: none"> • Limitación en el campo semántico • Precisión de términos • Pluralidad de sentidos • Acción del contexto

2.3 Unidad de Análisis

Según Hernández et al (2006) en «una investigación cualitativa, no se habla de población y muestra porque el investigador puede escoger con total libertad la cantidad que estime conveniente para tener resultados satisfactorios». Por tal motivo para esta investigación se seleccionó 25 textos jurídicos de español a inglés, para así realizar el análisis de las polisemias, extraídas de 5 diferentes tipos de documentos (cartas poderes, actas

matrimoniales, actas de nacimiento, contratos arrendatarios y de servicios prestados) los cuales, fueron traducidos por expertos en el campo jurídico de la traducción del español al inglés.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos y validez

La presente investigación, usó la técnica de la observación. Según Hernández et al (2010, p.411) afirmaron que «la investigación cualitativa, implica profundizar en situaciones sociales» es decir, estar atento a los cambios, detalles y eventos del fenómeno de estudio por medio de observaciones. Para esta investigación, se empleó una entrevista y una ficha de análisis como instrumentos. Según Hernández et al (2010) la entrevista «es una forma de obtener información a través de preguntas escritas u oral fundamentado en el marco teórico, variables y objetivos, su función es confirmar los resultados de la ficha de análisis» y la ficha de análisis es aquella que «permite realizar el vaciado de la información de acuerdo a los objetivos planteados» en el trabajo de investigación. La ficha de análisis estuvo conformada por 11 columnas que están divididas en 11 partes, entrada (palabra polisémica), características del documento (campo y tipo), contexto, definición, fuentes, definición según contexto, equivalentes en inglés, equivalentes en inglés según contexto, tipo de polisemia y observaciones. Esto permitió realizar un análisis más a fondo de la polisemia, para así poder observar su manifestación dentro de los textos jurídicos.

2.4.3 Validez y confiabilidad

Según Hernández et al (2010) «la validez del instrumento, es el grado en que el instrumento mide la variable que pretende estudiar» es decir, a mayor evidencia, se aproximará más a la variable a estudiar. Asimismo, los instrumentos de la presente investigación cuentan con la validación de expertos en el campo. La investigación fue asesorada por un magister y por

una licenciada en el área temática, por ello la investigación tiene la validez y confiabilidad para cumplir con los parámetros del método científico.

2.4.4 Métodos de análisis de datos

El método de la investigación fue inductivo. Hernandez et al (2010, p.9) definió al método inductivo como la «observación que parte de los hechos en la cual, se obtiene proposiciones generales» es decir, es aquél que establece un principio general una vez realizado el estudio y analiza el fenómeno por medio de la técnica de observación. El método inductivo explorara y describe, y luego genera perspectivas teóricas. Asimismo, el método inductivo es «la investigación cualitativa que implica adentrarnos en profundidad a situaciones sociales» es decir, estudia el fenómeno por medio de observaciones.

2.6 Aspectos éticos

Se tuvo en cuenta la veracidad, respeto por la propiedad intelectual; las convicciones políticas, religiosas y morales; protegiéndose en todo momento la información que sea parte de este estudio; la honestidad, entre otros valores éticos y profesionales que intervienen en la realización de la presente investigación.

III. RESULTADOS

Después de realizar el vaciado de la información de las fichas de análisis, se obtuvieron los siguientes resultados para los objetivos planteados:

Objetivo general: Analizar cómo se manifiesta la polisemia en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016

Las informaciones de las fichas de análisis nos muestran la manifestación de la polisemia, las cuales son:

POLISEMIA	
REGULADA	<ul style="list-style-type: none"> • Pluralidad de sentidos • Acción de contexto
LIMITADA	<ul style="list-style-type: none"> • Limitación en el campo léxico • Precisión de terminos

Objetivo específico 1: Analizar cómo se manifiesta la polisemia regulada en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016.

Se analizó 25 documentos jurídicos, de los cuales se extrajeron palabras polisémicas de tipo regulada. Se encontró ambigüedad en algunas palabras del texto jurídico; y eso sucede por la actualización de las palabras con las que cuenta este ámbito ya que algunos términos están marcados en su mayoría culturalmente como por ejemplo el término "*ley*" que en sí tiene varios significados y se tendría que leer el documento y el contexto para saber si la palabra se refiere a la ley como un sistema (derecho objetivo) o (derecho subjetivo). Por lo general, en tiempo de cambios políticos pueden variar constantemente, por ejemplo la palabra "*menor*" por "*adolescente*", "*muerte*" por "*deceso*" o "*defunción*"; caracterizándose por la gran extensión de sentidos, los cuales algunos de ellos son usados exclusivamente en un tipo de texto de especialidad así como en el lenguaje jurídico. El término debe estar categorizado para poder comprenderlo en lo que se ha de tener en cuenta dos cuestiones: el contexto como uno de los principios claves y la ambigüedad que puede tener la palabra en el mensaje. Esto es de suma importancia ya que es una

marca esencial del vocabulario jurídico. El traductor es, por tanto, sujeto a saber identificar el significado preciso en el contexto dado para encontrar el equivalente correspondiente en el idioma de destino, en este caso, el inglés. Las categorías generarán *polisemia regulada* por su pluralidad de acepciones. Como un ejemplo, se puede mencionar la palabra “*derecho*”; en este caso, se puede referir al estudio de una carrera universitaria, conjunto de normas y reglas que rigen un comportamiento humano, beneficio obligatorio, etc, identificándose como una polisemia regulada por el gran número de significados, cuyo dominio requiere un alto nivel de conocimientos jurídicos a lo largo del tiempo y en base a experiencia en el campo.

La polisemia regulada resulta muy frecuente, debido a la diversidad que tiene el sistema jurídico, manifestándose por la semejanza y contigüidad de significados, número elevado de palabras, análisis de los significados individualmente y esto es debido a que se busca información extratextual y se investiga la palabra para poder hacer un buen uso al momento de hacer una traducción. Toma mucho más tiempo buscar información de textos paralelos. Por otra parte, el uso del diccionario no es siempre la solución, ya que los diccionarios no tienen una lista de todos los casos o todos los contextos donde un término legal puede aparecer y, por lo tanto, todo el sentido que este término puede tener, ya que se tiene que hacer frente a ambigüedades de las que uno no siempre es consciente por la gran lista de significados, lo cual puede ser difícil de recordar o memorizar. Es común encontrar polisemia en los textos, pero las polisemias reguladas son las que más aparecen por la pluralidad de sentidos. En el análisis se identificaron 14 polisemias reguladas, las que se pudieron resolver por medio del uso de contexto, demostrando su importancia para la identificación léxica de las palabras. Si comparamos la polisemia regulada con la polisemia limitada, se puede decir, que la única diferencia es la cantidad de ambigüedad y es ahí su distinción como su complejidad de análisis. Es común encontrar polisemia en los textos, pero estas polisemias reguladas son las que más aparecen por su pluralidad de sentidos. En el análisis se identificó 14 polisemias reguladas, estas se resolvieron por medio del uso de contexto, esto demostró su importancia en la identificación léxica de las palabras.

De esta forma, este trabajo ha seleccionado ejemplos en donde se muestra su manifestación en el ámbito jurídico. A continuación, se realizaron las observaciones acerca de los resultados obtenidos, poniendo en evidencia a la polisemia regulada.

Ejemplo N° 1 'ARCHIVAR'

*Contexto: Por lo tanto, se deberá averiguar si existe una necesidad legal para **archivar** el documento presentado al arrendatario según la cláusula del presente contrato.*

*Traducción: Therefore, it should find out if there is a need to **dismiss** the legal document submitted to the lessee under the clause of this contract.*

Ficha de análisis: N°1

Esta palabra está relacionada con *demanda, denuncia o caso*, pero no solo se relaciona en el ámbito jurídico, si no también de forma general, con un significado distinto, por ejemplo, archivo de documento, de guardar un papel, archivo de un cajón que guarda diferentes expedientes, pero al ser una traducción especializada y refiriéndose a un documento jurídico, se limita a estas expresiones. La palabra archivar, en este contexto, se traduce al inglés como *dismiss, stay y nonsuit*. La palabra *archivar* en el sentido de guardar, se aleja semánticamente de *file* pero la explicación sobre *dismiss*, se usa cuando el juez decide no admitir un trámite de la demanda.

Para llegar a esa conclusión, se tuvo que identificar la polisemia regulada y una vez identificada, se procedió a la búsqueda del significado de cada término, es decir, de las acepciones de esa palabra y posteriormente delimitarla, así elegir cuál de esas palabras, se adecua según el contexto. En este caso, se procedió a buscar textos paralelos para corroborar que el término escogido, sea el correcto al traducir según el vaciado de la información, lo que tomó más tiempo de lo debido.

Ejemplo N°2: "Conformidad"

*EN TESTIMONIO de lo cual, las partes firman el presente Contrato, en dos ejemplares de igual tenor y efecto legal, de **conformidad** con las leyes vigentes, el 22 de julio de 2016.*

*IN WITNESS WHEREOF, the parties have signed this Contract in two copies of the same tenor and legal effect, in **accordance** with the laws in force, on July 22, 2016.*

Ficha de análisis: N°2

En el ámbito jurídico se puede traducir como *consent*, *approval* o *conformity* según su contexto. Esta palabra tiene una pluralidad de significados en el ámbito jurídico, por ello, puede traer ambigüedad por la gran carga polisémica que contiene. Para este tipo de documentos, se utiliza el término *accordance* debido a que su traducción es conformidad de aceptar, en donde ambas partes no tienen inconvenientes; mientras que, *approval* y *consent* significan “dar permiso” y no de estar de acuerdo o conforme a lo establecido. Se usa para contratos y se identifica como polisemia de tipo regulada.

Cuando se habla de derecho penal, la palabra ‘*conformidad*’ significa entamblar procedimientos judiciales por un largo tiempo, pero cuando nos referimos a un aviso legal, un hecho o un reclamo la segunda parte no impugna o refuta esa afirmación dentro de un plazo razonable en una traducción jurídica, su traducción sería *acquiescence*. Otro caso, es cuando hablamos de algo que sucede habitualmente, como por ejemplo cuando se acepta o se ofrece; por lo tanto, la traducción es *consent*. Los significados varían de acuerdo al tipo de suceso, acción y lo más importante de acuerdo al contexto en el que se encuentra el término polisémico. La polisemia regulada en la gramática es muy importante, porque hace que las palabras sean aún más complejas. La polisemia regulada, resulta ser más engañosa que la limitada porque se mezclan con el resto de palabras del lenguaje general, y es más difícil de detectar.

Objetivo específico 2: Analizar cómo se manifiesta la polisemia limitada en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016

Para identificar este segundo objetivo, se analizó 25 documentos de los cuales se encontraron 8 polisemias limitadas. La polisemia limitada, es aquella que tiene pocas acepciones a comparación con la polisemia regulada. Esta polisemia se manifiesta por su precisión lexical al momento de su selección, independencia de los significados y por la relación inmediata de la palabra en el texto de jurídico.

La polisemia limitada no trata de hacer deducciones sobre la progresión de acontecimientos, sólo estudia la estructura de esa palabra, tal y como se observa en el texto jurídico. Aunque la polisemia limitada tenga menos acepciones, un texto jurídico siempre será extenso y con una estructura sintáctica de gran complejidad. Este fenómeno no se presenta a menudo en los textos jurídicos, pero si se puede identificar el tipo de polisemia mediante la cantidad de acepciones. Cuando encontramos una polisemia limitada en la traducción de textos jurídicos supone no solo su comprensión sino también la búsqueda de un equivalente, ya que cada palabra es la expresión de un determinado sistema jurídico individual (cada palabra tiene un significado propio de acuerdo al contexto). Para el análisis de esta polisemia, siempre se comienza por lo siguiente: delimitar el término según su contexto, buscar su independencia por sus diferentes significados y elegir la terminología correcta, en este caso, la jurídica. Es por ello, que la polisemia limitada, se identifica en el orden sincrónico, ya que estudia un punto fijo en el tiempo y no hace deducciones sobre la progresión del evento.

A continuación, según las fichas de análisis para el estudio de la manifestación de la polisemia en textos jurídicos, se procedió a encontrar sus diferentes acepciones considerando la cantidad de significados que tenía dicha palabra. La polisemia limitada, por lo general tiene menos acepciones que la regulada, por lo que facilitó la búsqueda de significados. El contexto es el regulador de sentidos, por medio de ello, se identificó el tipo de polisemia.

Como ejemplo N° 1 de polisemia limitada está la palabra “Percepción” de un acta de matrimonio, por lo cual se tuvo que leer las diferentes definiciones.

*Información de interés para el **perceptor**: La percepción de cantidades en concepto a atrasos de rendimientos del trabajo dará lugar a la presentación de una declaración complementaria.*

*Information of interest to the **recipient**. The receipt of amounts due to work net income delays shall result in the submission of a supplementary statement*

Ficha de análisis: N°3

Si se coloca la traducción “perceived”, es seguro que nos alejaremos totalmente a lo que el contexto denota, por lo que, la traducción para esta palabra es *recipient* que viene a ser benefactor. Esto muestra solo dos alternativas para esta palabra y así se puede seleccionar que término vendría a ser el indicado, para

llegar a la conclusión que esta palabra es una polisemia limitada porque se tiene una relación inmediata al escoger el término después de haber analizado su dependencia.

Para la traducción del ejemplo N° 2 “Expedir”, se usó issued debido a que expedir significa entregar o extender

Se expide esta acta de nacimiento a favor del solicitante. Estos diagramas no se expiden en papel de seguridad.

Is issued this birth certificate in favor of the applicant. These diagrams are not issued on security paper.

Ficha de análisis: N°5

En este contexto se habla de entregar un acta a favor de una persona. La palabra *send*, por traducción significa enviar, transmitir, ordenar o instruir a un destino en particular y es una palabra más informal. El término *dispatch*, significa enviar, despachar a alguna persona o eliminar, alejándose totalmente de lo que se quiere decir. Se identifica como una polisemia limitada por tener pocas opciones a escoger. Cuando encontramos una polisemia limitada en la traducción de textos jurídicos, supone no solo su comprensión sino también la búsqueda de un equivalente. La característica principal es que posee menos acepciones, pero siempre se tendrá que hacer la búsqueda de información, ya que cada palabra, es la expresión de un determinado sistema jurídico individual (cada palabra tiene un significado propio de acuerdo al contexto).

B. INSTRUMENTO: ENTREVISTA

Para la aplicación del instrumento se necesitó la participación de traductores expertos en el tema de traducciones jurídicas. Cada entrevista tuvo una duración de aproximadamente 5 minutos, y cada entrevistado respondió a las preguntas escritas en un cuestionario.

Mediante la entrevista se buscó definir a la polisemia, la importancia y sus tipos en relación a los objetivos planteados en un principio.

La polisemia es pluralidad de sentidos de una palabra. La mayoría de las palabras del Idioma Inglés son polisémicas debido a que no es la lengua materna y es por ello que el traductor poco experto puede encontrarse estos inconvenientes al traducir.

Todos los expertos entrevistados afirmaron la importancia de la polisemia en los textos y que siempre estará presente en los documentos. Asimismo, se confirmó que la polisemia genera ambigüedad y al encontrarse en la traducción, generará la búsqueda extratextual y de textos paralelos para corroborar el término adecuado a usar. La polisemia es uno de los rasgos característicos de la lengua, más aun, si hablamos de la polisemia regulada.

La importancia de estudiar la polisemia es clara. Para entender un texto, los traductores nóveles necesitan saber que es lo que una palabra implica: sus contextos orales y escritos. Al enseñar el vocabulario, es necesario considerar aspectos como la polisemia, cuando se enseña una lengua extranjera para que así los traductores en formación, sean capaces de obtener significado de los textos.

IV. DISCUSIÓN

Según las fichas de análisis y la interpretación de los resultados, la polisemia en el ámbito jurídico se manifiesta en el plano léxico debido a los tipos de polisemia que presentan en los textos: la polisemia regulada y la polisemia limitada. Asimismo, se establece un balance respecto a la consistencia interna de esta investigación con los resultados de los antecedentes del estudio, así como las limitaciones y aportes que se detallaran a continuación:

Con respecto al autor Portandolfo (2013) “Polisemia y Sinonimia en la terminología del derecho procesal penal español e italiano: El caso del Sumario Indagan

Preliminari”, sí coincide con la presente investigación, debido a que también señala a la polisemia como un lenguaje natural escrito y oral propio del texto. Uno de los patrones fundamentales que menciona el autor, ha sido La importancia de la comprensión del contexto, lo cual ayuda a evitar que la polisemia sea objeto de ambigüedad. En la presente investigación, la comprensión del contexto es importante, debido a que es el factor fundamental para delimitar la palabra en el texto a traducir.

Rojas (2010), en su tesis “El tratamiento de la polisemia léxica regular y las facetas en una muestra de diccionarios monolingües de español”, coincide parcialmente con este análisis, ya que en sus resultados el autor menciona que se tiene que realizar un tratamiento del léxico para la delimitación de una polisemia regulada, como de otras unidades léxicas que muestran regularidad, por ello es que la polisemia regulada se diferencia del resto y esto exige homogeneidad en su descripción lexicográfica. En la presente investigación, se menciona la diferencia entre la polisemia limitada y regulada coincidiendo con el autor cuando se refiere en que se tiene que delimitar por la cantidad de acepciones con la que cuenta la polisemia regulada.

Con relación a Barque (2008) en “Descripción y formalización de la polisemia regular en el francés”, sí coincide con la presente investigación porque al analizar los resultados, se muestra que existe una variación de las palabras polisémicas en cuanto a sus diferentes significados, los cuales pueden presentarse en diferentes textos. Barque indica que, para identificar una polisemia regulada, se utiliza el contexto como “guía de corte”, lo cual se menciona en la presente investigación porque primero se tiene que delimitar el término por medio del contexto y la búsqueda de textos paralelos o semejantes al texto de especialización para tener una idea más clara en caso de dudas. Barque solo realizó una ficha de análisis en donde identifica la polisemia regulada para comprenderla y luego precisarla. Este trabajo en cambio, analiza la manifestación de la polisemia en cuanto a sus diferentes significados, delimitándolos según la cantidad de términos, por medio del contexto, para identificar el tipo de polisemia (regulada o limitada).

Goossens (2006), en su tesis “Propuestas para el tratamiento de la polisemia regular y limitada en la afectación de los nombres”, Sí coincide con los resultados de esta investigación, porque demuestran que estos fenómenos lingüísticos tienen una gran diversidad de acepciones, identificándose fácilmente por ayuda del contexto. Es ahí, donde se puede visualizar la pluralidad de la palabra y a su vez, disminuir la cantidad de significados por medio de la acción del contexto. El investigador explica sobre la diversidad de significados de sustantivos en textos de uso general. Esta investigación en cambio hace un estudio de las variaciones de términos de textos especializados en el campo jurídico.

Hanton (2006) en su tesis “Análisis y modelización de la polisemia verbal dentro de una perspectiva multilingüe” coincide en que primero se debe identificar la palabra polisémica para permitir la comprensión del texto. El estudio permitió ver una pluralidad de significados en las palabras polisémicas al igual que esta investigación; sin embargo, Hanton aplicó un ejercicio para comprobar si el traductor es consciente de poder identificar el tipo de polisemia y también saber el tiempo estimado que le toma traducir el texto. En cambio, la presente investigación, solo hace un estudio de las variaciones de la polisemia en textos jurídicos para el análisis de su manifestación.

V. CONCLUSIONES

El objetivo principal de la investigación, fue analizar la manifestación de la polisemia en la traducción de textos jurídicos del español al inglés. Por medio de las fichas de análisis se pudo analizar que la polisemia se da en el plano léxico. Una palabra puede adoptar muchas formas, el traductor ante la presencia de este fenómeno va a tener que darse cuenta de cuál es la forma adoptada para la selección del léxico correcto. Del mismo modo, algunas palabras pueden desempeñar varias funciones que pueden evidenciarse en cada frase por los distintos significados, ya que cada palabra cumple una función distinta en los textos jurídicos. El contexto pone en

manifiesto los significados para buscar su distinción y así determinar cuál término se usará en el texto a traducir; puesto que es el que delimita la pluralidad como la elección del término.

Se logró el objetivo específico de analizar la manifestación de la polisemia regulada en textos jurídicos. Esta polisemia se manifiesta por la gran cantidad de palabras que tiene un solo término, esto se debe por la diversidad de información de los significados. Además, se puede determinar mediante el contexto con el fin de tener una descripción y un sentido más específico de las palabras. Del mismo modo, se puede afirmar que para identificar este tipo de polisemia hay mayor complejidad por presentar más acepciones y por la necesidad de buscar ayuda extratextual.

Se logró el objetivo específico de analizar la manifestación de la polisemia limitada en textos jurídicos. A diferencia de la polisemia regulada, su identificación es más sencilla por presentar menos acepciones. La polisemia limitada no trata de hacer deducciones sobre la progresión de acontecimientos, solo estudia la estructura de esa palabra tal como es. Cuando encontramos este tipo de polisemia supone no solo su comprensión sino también la búsqueda de un equivalente debido a que cada palabra es la expresión de un determinado sistema jurídico individual.

VI. RECOMENDACIONES

- Se recomienda a los futuros traductores nóveles y futuros egresados asistir a capacitaciones para que se documenten más a fondo sobre la polisemia y otros fenómenos lingüísticos, ya que será de gran utilidad estudiar sus características principales, tipología y proceso de creación al momento de traducir textos de especialidad ya que la polisemia puede dar lugar a múltiples significados que pueden conducir a un mal uso a la interpretación de los términos.

- Elaborar diccionarios o glosarios de palabras polisémicas de español al inglés con fuentes confiables. De esta manera, normalizar y uniformizar para su comprensión, y a su vez despejar dudas en el traductor poco experto.
- Debido a la falta de estudios sobre este tema en nuestro país, se recomienda seguir realizando investigaciones futuras abarcando otros géneros textuales.
- Es recomendable que en los cursos de Lingüística, Gramática Inglesa y Gramática Española se implemente temas relacionados a la polisemia para evitar inconvenientes en la traducción.
- Se sugiere comparar el uso de las unidades polisémicas de la presente investigación en otros géneros textuales, por ejemplo: artículos periodísticos, documentos financieros o técnico científico.

VI. REFERENCIAS

- Alcaraz, E., Hugues, B. y Gómez, A. (2002). *El español jurídico* (2ª ed.). Barcelona: Planeta
- Alcaraz, E., Hugues, B. y Gómez, A. (2007). *El inglés jurídico* (6ª ed.). Barcelona: Ariel
- Aramendia, A. (2013). *El problema de la polisemia en el proceso de adquisición y en el acceso léxico. Acercamiento teórico y didáctico*. Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. España: Universidad Complutense de Madrid.

- Arango, J. (2012). Metodología de la Investigación. Colombia: Universidad de Medellín.
- Barque, L. (2008). *Description et formalisation de la polysémie régulière du français. Traducción: Descripción y formalización de la polisemia regular en el francés* (Tesis Doctoral), Escuela de Letras, lingüística, Universidad de Paris, Francia. Recuperada de: <http://lucie.barque.free.fr/mesdocs/theseLB.pdf>
- Bestué, C. & Orozco, M. (2016). *La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones*. Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperada de http://www.jostrans.org/issue15/art_bestue.php
- Cabré, M. (1993) *Terminology: Theory, Methods, and Applications. Traducción: La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antàrtida-Empúries.
- Cabré, M & Feliu, J. (2001): *La terminología científico-técnica: Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: IULA, Universidad de Pompeu Fabra.
- Cardero, A. (2003) *Terminología y procesamiento* (Primera edición) Mexico: Enep Acatlan
- Cifuentes, J. (1990) *La polisemia como prototipo diacrónico*, Rev. Anales de Filología Hispánica, volumen (5). Recuperada de <http://www.ua.es/personal/cifu/publicaciones/Polisemiayprototipos.pdf>
- Ference (1990) *Phenomenography: A research approach to investigating different understandings of reality*. Focus and Methods. London: The Falmer Press.
- García, V. (1994) *Problemas de la traducción literaria*. España, Barrio Sagriena. Universidad del País Vasco.
- García, V. (1981) *Origen de la polisemia según Aristóteles*. Revista Española de Lingüística. España

- Goossens, V (2006). *Propositions pour le traitement de la polysémie régulière des noms d'affec. Traducción: Propuestas para el tratamiento de la polisemia regular en la afectación de nombres (Tesis Doctoral)*. Universidad de Grenoble, Francia. Recuperada de: <http://vannina.goossens.free.fr/documents/these-v-goossens.pdf>
- Gutiérrez, M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona. Universidad de Barcelona.
- Hatim, B & Mason, I. (1995). *Discourse and the translator, Traducida: Teoría de la traducción, una aproximación al discurso*. (p.13). 1ra edición: Editorial Ariel.
- Haton, S. (2006). *Analyse et modélisation de la polysémie verbale dans une perspective multilingue : le dictionnaire bilingue vu dans un miroir. Traducción: Análisis y modelización de la polisemia verbal dentro de una perspectiva multilingüe: El diccionario bilingüe visto en un espejo (Tesis doctoral)*. Escuela de Idiomas, Universidad de Nancy, Francia. Recuperada de: http://www.atilf.fr/IMG/pdf/theses/These_Haton_Sebastien_2006.pdf
- Hernández Sampieri, R., Fernández, C y Baptista Lucio, P. (2006). *Metodología de la Investigación*. Santa Fe: McGraw Hill. México.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. (p.92). Santa Fe: McGraw Hill. Mexico
- House, J (1997) *Translation Quality Assessment. Traducida: Evaluación y calidad de la traducción*. Die Deutsche Bibliothek CIP.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductológica: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Llorca, E. (2004) *Sobre la traducción, ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Universidad de Valencia.
- Lobato, J (2007) *La traducción jurídica, judicial y jurada: vías de comunicación con las administraciones*. Revista de traducción comunicación intercultural,

Universidad de la Rioja. España. Recuperado de:
<http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo10.pdf>

Nida, A y Taber, Ch, (1971). *The Theory and Practice of Translation*. Madrid: Cristiandad

Núñez, F. (2013) *La representación léxica en el modelo del Lexicón Generativo de James Pustejovsky*, Rev. Lingüística, filología y traducción, 28. Recuperada de: http://www.onomazein.net/Articulos/N28/28_N3_Nunez_FINAL.pdf

Muñoz, D. (1999) *La polisemia léxica*. (3.ª ed.). Universidad de Cadiz. España.

Perego, A. (2014). *Estudio comparado y traductológico inglés/español de actos legislativos: el caso de Safe Drinking Water Act*. España. Recuperada de: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6080/1/TFG-O%20200.pdf>

Pontrandolfo, G. (2013). *Polisemia y Sinonimia en la Terminología del Derecho Procesal Penal Español e Italiano: Caso de «SUMARIO» /«INDAGINI PRELIMINARI»* Revista de LLengua I Dret, volumen (60).

Real Academia Española (2016): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: España

Ricoeur, P (1969) *Le conflit des interprétations: essais d'herméneutique*. Éditions du Seuil. Recuperada de: <https://ec56229aec51f1baff1d-185c3068e22352c56024573e929788ff.ssl.cf1.rackcdn.com/attachments/original/2/7/2/002719272.pdf>

Ricoeur, P (1975) *La métaphore vive. Ordre philosophique*. Éditions du Seuil.

Ricoeur, P (1998) *Du texte à l'action*. Editions du Seuil

Rodríguez, T. (2012) *La polisemia en la traducción jurídico-médica*. Recuperado de: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36ddtribuna_TRodriguez0Perdomo.pdf

Rojas, D (2010). *La polisemia léxica regular y las facetas en la lexicografía del español* (Tesis de Maestría), Escuela de filosofía y Humanidades, Universidad de Chile, Chile. Recuperada de <http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071893032011000100006&script=sciarttext>

Romero, D. (2011) *Análisis léxico-semántico de los anglicismos verbales homónimos y polisémicos*. Recuperado de: <http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo13.pdf>

Ullmann, S. (1976) *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar

Vasquez, A. (1977) *Introducción a la traducción: Curso básico de traducción*: Universidad de Washigton.

Zagari, A. (2011) *La polisemia de los términos jurídicos en el par inglés, español*. Revista de CTPCBA, Volumen (114). Recuperada de: http://www.traductores.org.ar/files/revista_ctpcbapdf/R1355065485.pdf

ANEXOS

ANEXO 1:

MATRIZ DE CONSISTENCIA

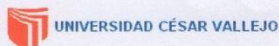
ANÁLISIS DE LA POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, 2016

MATRÍZ DE CONSISTENCIA: Análisis de la polisemia en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016						
PLANETAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION	HIPOTESIS DE LA INVESTIGACION	CATEGORIA	SUBCATEGORIAS	ASPECTOS	METODOLOGIA DE INVESTIGACION
<p>Problema General ¿Cómo se manifiesta la polisemia en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016?</p> <p>Problemas Específicos ¿Cómo se manifiesta la polisemia regulada en la traducción de documentos notariales del español al inglés, 2016?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la polisemia limitada en la traducción de documentos notariales del español al inglés, 2016?</p>	<p>Objetivo General Analizar cómo se manifiesta la polisemia en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016</p> <p>Objetivos Específicos Analizar cómo se manifiesta la polisemia regulada en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016</p> <p>Analizar cómo se manifiesta la polisemia limitada en la traducción de textos jurídicos del español al inglés, 2016</p>	No presenta hipótesis.	Polisemia	✓ Regulada	<p>Pluralidad de Sentidos</p> <p>Acción del Contexto</p>	<p>Método: Inductivo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Diseño de estudio Fenomenografico- Análisis de contenido</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Técnica: Observación</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Escenario de estudio: 25 Textos jurídicos. (cartas poderes, actas matrimoniales, actas de nacimiento, contrato arrendatario, contrato de servicios prestados)</p>
				✓ Limitada	<p>Acción de conexto</p> <p>Limitación en el campo semántico</p>	

**ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN
DE TEXTOS JURÍDICOS DE ESPAÑOL AL INGLÉS, 2016**

1. ENTRADA (Palabra polisémica)		2. CARACTERÍSTICAS DEL DOCUMENTO	
		Campo: Jurídico Tipo:	
3. CONTEXTO			
4. DEFINICIONES (palabra polisémica)		5. FUENTES	
6. DEFINICIÓN SEGÚN CONTEXTO			
7. EQUIVALENTES EN INGLÉS			
8. EQUIVALENTE EN INGLÉS SEGÚN CONTEXTO			
9. TRADUCCIÓN			
10. TIPO DE POLISEMIA:			
LIMITADA <input type="checkbox"/> LIMITACION EN EL CAMPO SEMANTICO <input type="checkbox"/> PRECISION DE TERMINOS		REGULADA <input type="checkbox"/> PLURALIDAD DE SENTIDOS <input type="checkbox"/> ACCION DEL CONTEXTO	
11. ANÁLISIS			

ANEXO 3:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscoso, Caerem Rosa
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
 1.4. Autor(A) de Instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

☒ Si

☐ No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20 puntos

Observaciones

Lima, Noviembre de 2015

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 10452039 Tel. 999581119

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Galvez Nours Betty Maizta
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de auto-evaluación
 1.4. Autor(A) de Instrumento: Ramirez, Andrea

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

18 ✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones

Solo formato en cuanto a orden

Lima, 05 NOV de 2015

[Firma]
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 43259931 Telf.: 975499999

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Laura Lisset Ríos Valero
 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis de polisemia en traducción
 1.4. Autor(A) de Instrumento: Andrea Romero Pinillos

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones

Aumentar definición en idioma extranjero.

Lima, 6 de noviembre de 2015

[Firma]
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 41303108 Telf. 60622003

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO N°2

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nolas, Betty Maitze*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UC*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *entrevista*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Ramirez Rivallan, Andrea*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones:

Lima, 19 de setiembre de 2016

M. Galvez

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43255931* Telf: *975-499-999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO N°2
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *María del Carmen Llantop*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Entrevista*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:
En la pregunta 8 cambiar el término "técnica" por estrategia.

Lima, *28-08-2016* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *08605186* Telf.: *963086201*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO N°2
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura Rios Valero
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Entrevista
 1.4. Autor(a) de instrumento: Ramirez Pivillas Andrea

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓


IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones:

Detallar y/o refrescar los conocimientos en polisemia antes de cuestionario.

Lima, 15 de septiembre de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 45328103 Telf.: 606.2200

ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURIDICOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, 2016.

INSTRUMENTO N° 2: ENTREVISTA

- 1. ¿Tiene experiencia en la traducción inversa de textos jurídicos del inglés a español, podría mencionar alguna?**
- 2. ¿Con qué frecuencia encuentra palabras polisémicas en textos jurídicos?**
- 3. ¿Representa la polisemia una dificultad al realizar una traducción de textos jurídicos? ¿Por qué?**
- 4. Al encontrar una palabra polisémica, ¿le ha tomado más tiempo de lo usual terminar su traducción? ¿Por qué?**
- 5. ¿Reconoce la diferencia entre polisemia limitada y regulada?**
- 6. Considera usted que el contexto interviene en la selección lexical de una palabra polisémica? ¿Por qué?**
- 7. ¿Qué tipo de estrategias de traducción adoptaría para solucionar la dificultad que representa una palabra polisémica en el texto?**

¡Muchas gracias por su participación!

**FICHA DE ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DE ESPAÑOL
AL INGLÉS, 2016 N°1**

1. ENTRADA (Palabra polisémica)	2. CARACTERÍSTICAS DEL DOCUMENTO
ARCHIVAR	Campo: Jurídico Tipo: CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIO
3. CONTEXTO	
<p>Por lo tanto, no existe una necesidad legal para archivar el documento presentado según la cláusula del presente contrato.</p>	
4. DEFINICIONES (palabra polisémica)	5. FUENTES
<p>1. Guardar documentos o información en un archivo. 2. Dar por terminado un asunto. 3. Guardar un archivo (conjunto lógico de información o de datos) 4. Conjunto de los documentos conservados en ese edificio o guardados en ese mueble o caja.</p>	<p>RAE : http://dle.rae.es/?id=3SIWS8T https://es.oxforddictionaries.com/definicion/archivar</p>
6. DEFINICIÓN SEGÚN CONTEXTO	
<p>Esta expresión se refiere a que el juez decide no admitir a trámite judicial de una demanda.</p>	
7. EQUIVALENTES EN INGLÉS	
<p>archive, file, dismiss, stay, nonsuit</p>	
8. EQUIVALENTE EN INGLÉS SEGÚN CONTEXTO	
<p>Dismiss.</p>	
9. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>Therefore, there is not need to dismiss the legal document submitted under the clause of this contract.</p>	
10. TIPO DE POLISEMIA:	
<p style="text-align: center;">LIMITADA</p> <p><input type="checkbox"/> LIMITACION EN EL CAMPO SEMANTICO <input type="checkbox"/> PRECISION DE TERMINOS</p>	<p style="text-align: center;">REGULADA</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PLURALIDAD DE SENTIDOS <input checked="" type="checkbox"/> ACCION DEL CONTEXTO</p>
11. ANÁLISIS	
<p>En el ámbito jurídico, 'archivo' se relaciona con una demanda, denuncia o caso. Esta expresión puede traducirse al inglés como dismiss, y nonsuit. La palabra 'archivar' en el sentido de guardar se distancia semánticamente de "file". Nonsuit significa una orden de un juez en la cual no acepta una demanda y esto se debe cuando el demandante es incapaz de mostrar que tiene una buena causa. En el caso de dismiss, se utiliza cuando el juez decide no admitir denegar el trámite de la demanda; por ello, esta palabra se considera una polisemia regulada por la pluralidad de sentidos y por la necesidad de identificarse según el contexto.</p>	

**FICHA DE ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DE ESPAÑOL
AL INGLÉS, 2016 N°2**

1. ENTRADA (Palabra polisémica)	2. CARACTERÍSTICAS DEL DOCUMENTO
CONFORMIDAD	Campo: Jurídico Tipo: CONTRATO DE PRESTACION DE SERVICIO
3. CONTEXTO	
<p>EN TESTIMONIO de lo cual, las partes firman el presente Contrato, en dos ejemplares de igual tenor y efecto legal, de conformidad con las leyes vigentes, el 22 de julio de 2016.</p>	
4. DEFINICIONES (palabra polisémica)	5. FUENTES
1. f. Igualdad, correspondencia de una cosa con otra. 2. f. Adhesión íntima y total de una persona a otra. 3. f. Asenso, aprobación. 4. f. Tolerancia y sufrimiento en las adversidades. 5. f. Simetría y debida proporción entre las partes que componen un todo.	http://dle.rae.es/?id=AGVI6dc
6. DEFINICIÓN SEGÚN CONTEXTO	
<p>Conforme a una cosa o de acuerdo con ella, especialmente en el ámbito del derecho.</p>	
7. EQUIVALENTES EN INGLÉS	
<p>approval, consent, acceptance, resignation, conformity, accordance, acquiescence</p>	
8. EQUIVALENTE EN INGLÉS SEGÚN CONTEXTO	
<p>Accordance</p>	
9. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>IN WITNESS WHEREOF, the parties have signed this Contract in two copies of the same tenor and legal effect, in accordance with the laws in force, on July 22, 2016.</p>	
10. TIPO DE POLISEMIA:	
<p style="text-align: center;">LIMITADA</p> <p><input type="checkbox"/> LIMITACION EN EL CAMPO SEMANTICO <input type="checkbox"/> PRECISION DE TERMINOS</p>	<p style="text-align: center;">REGULADA</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PLURALIDAD DE SENTIDOS <input checked="" type="checkbox"/> ACCION DEL CONTEXTO</p>
11. ANÁLISIS	
<p>Quando se refiere al ambito jurídico se habla de 'conformidad' al hacer alusión al pacto mediante el cual se acordó al comienzo del contrato y cuando la parte imputada reconoce haber cometido una falta. Esta palabra se puede traducir como approval, consent o conformity según su contexto; tiene una pluralidad de significados en el ámbito jurídico por la gran carga polisémica que contiene. Para este tipo de documentos se utiliza el termino accordance debido a que su traducción es conformidad de aceptación; es decir que ambas partes no tienen inconvenientes en el acuerdo. Approval y consent significan "dar permiso" y no de estar de acuerdo o conforme a lo establecido, y acquiescence se usa cuando son documentos penales.</p>	

**FICHA DE ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DE ESPAÑOL
AL INGLÉS, 2016 N°3**

1. ENTRADA (Palabra polisémica)	2. CARACTERÍSTICAS DEL DOCUMENTO
Perceptor	Campo: Jurídico Tipo: Acta de matrimonio
3. CONTEXTO	
<p>Información de interés para el perceptor: La percepción de cantidades en concepto a atrasos de rendimientos del trabajo dará lugar a la presentación de una declaración complementaria.</p>	
4. DEFINICIONES (palabra polisémica)	5. FUENTES
1. Que percibe, recibe o cobra algo 2. Persona que cobra o recibe rentas, pensiones o imposiciones. 3. Que percibe una cosa.	http://dle.rae.es/?id=SXJ6wDe https://es.oxforddictionaries.com/definicion/perceptor
6. DEFINICIÓN SEGÚN CONTEXTO	
<p>Persona beneficiaria de un interés.</p>	
7. EQUIVALENTES EN INGLÉS	
<p>recipient, perceived, beneficiary</p>	
8. EQUIVALENTE EN INGLÉS SEGÚN CONTEXTO	
<p>recipient</p>	
9. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>Information of interest to the Recipient. The receipt of amounts due to work net income delays shall result in the submission of a supplementary statement</p>	
10. TIPO DE POLISEMIA:	
<p style="text-align: center;">LIMITADA</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <input checked="" type="checkbox"/> LIMITACION EN EL CAMPO SEMANTICO <input checked="" type="checkbox"/> PRECISION DE TERMINOS </div> <div style="width: 45%;"> <input type="checkbox"/> PLURALIDAD DE SENTIDOS <input type="checkbox"/> ACCION DEL CONTEXTO </div> </div>	<p style="text-align: center;">REGULADA</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <input type="checkbox"/> LIMITACION EN EL CAMPO SEMANTICO <input type="checkbox"/> PRECISION DE TERMINOS </div> <div style="width: 45%;"> <input checked="" type="checkbox"/> PLURALIDAD DE SENTIDOS <input checked="" type="checkbox"/> ACCION DEL CONTEXTO </div> </div>
11. ANÁLISIS	
<p>Para brindar una traducción para este término encontrado en esta acta de matrimonio se tuvo que leer las definiciones. Si se coloca la traducción perceived se estaría alejando según el contexto ya que su traducción es considerar o persibir; por ello, la traducción a este término es recipient porque su significado es beneficiario; es decir una persona que tiene provecho de algo determinado. Finalmente, esto muestra solo dos alternativas: recipient y beneficiary. No se considera beneficiary por ser general y no específica. Esta palabra es una polisemia limitada por la cantidad de acepciones que muestra, las cuales son pocas.</p>	

**FICHA DE ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DE ESPAÑOL
AL INGLÉS, 2016 N°4**

1. ENTRADA (Palabra polisémica)	2. CARACTERÍSTICAS DEL DOCUMENTO
Informar	Campo: Jurídico Tipo: ACTA DE MATRIMONIO
3. CONTEXTO	
<p>En los demás casos se informará cuando estará hecho el trámite en el momento de presentar la solicitud de inscripción. En los supuestos en los que ambos cónyuges realicen un viaje para residir, el trámite de inscripción del matrimonio se realizará con carácter preferente.</p>	
4. DEFINICIONES (palabra polisémica)	5. FUENTES
1. Enterar o dar noticia de algo. U. t. c. prnl. 2. Completar un documento con un informe de su competencia. 3. Fundamentar, inspirar. Los valores que informan el sistema democrático. 5. Formar, perfeccionar a alguien por medio de la instrucción y buena crianza. 7. Dicho de un fiscal o de un abogado: Hablar en el estrado.	http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=informe http://dle.rae.es/?id=LY5PzSO
6. DEFINICIÓN SEGÚN CONTEXTO	
<p>Comunicación escrita u oral en la que se dan informaciones, explicaciones y opiniones sobre una persona, asunto o negocio.</p>	
7. EQUIVALENTES EN INGLÉS	
<p>Report, inform, announce, notify</p>	
8. EQUIVALENTE EN INGLÉS SEGÚN CONTEXTO	
<p>report</p>	
9. TRADUCCIÓN AL INGLÉS	
<p>In other cases will report when it will be done the transaction at the time of submission of the application for registration. In cases in which both spouses take a trip to reside, the process of registration of marriage shall be carried out with preferential character.</p>	
10. TIPO DE POLISEMIA:	
<p style="text-align: center;">LIMITADA</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <input type="checkbox"/> LIMITACION EN EL CAMPO SEMANTICO <input type="checkbox"/> PRECISION DE TERMINOS </div> <div style="width: 45%;"> <input checked="" type="checkbox"/> PLURALIDAD DE SENTIDOS <input checked="" type="checkbox"/> ACCION DEL CONTEXTO </div> </div>	<p style="text-align: center;">REGULADA</p>
11. ANÁLISIS	
<p>Para la traducción de esta palabra se tuvo que leer según el contexto porque contiene demasiados significados. Esta palabra es una polisemia regulada; por ello, se tiene que tener cuidado. En los glosarios jurídicos se usa report para comunicar, emitir un informe, denunciar o dar cuenta de un suceso específico. Además, report puede referirse al informe de sentencias registradas en la jurisprudencia sobre algo concreto. También se puede usar inform, pero vendría a ser una traducción literal en este texto. Report es utilizado para dar una explicación más extensa de lo solicitado, en cambio inform viene a contar una noticia o un suceso. Por último</p>	

announce tiene que ver con brindar información sobre alguna persona o contar sobre un tema en particular pero más general al igual que notify es decir algo, avisar sobre un evento, etc .

**FICHA DE ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DE ESPAÑOL
AL INGLÉS, 2016 N°5**

1. ENTRADA (Palabra polisémica)	2. CARACTERÍSTICAS DEL DOCUMENTO	
Expedir	Campo: Jurídico Tipo: Acta de nacimiento	
3. CONTEXTO		
<p>Se expide esta acta de nacimiento a favor del solicitante. Estos diagramas no se expiden en papel de seguridad. Solamente se expedirá una verificación certificada por cada familiar que usted solicite y el tiempo para la investigación es de estos casos es de aproximadamente 20 días</p>		
4. DEFINICIONES (palabra polisémica)	5. FUENTES	
1. tr. Dar curso a las causas y negocios. 2. tr. Despachar, extender por escrito, con las formalidades acostumbradas, bulas, privilegios, reales órdenes, etc. 3. tr. Pronunciar un auto o decreto. 4. tr. Remitir, enviar mercancías, telegramas, pliegos, etc.	http://dle.rae.es/?id=HIKsFDn	
6. DEFINICIÓN SEGÚN CONTEXTO		
<p>Hacer un documento, en especial con carácter oficial o legal</p>		
7. EQUIVALENTES EN INGLÉS		
<p>Send, dispatch, issue, register</p>		
8. EQUIVALENTE EN INGLÉS SEGÚN CONTEXTO		
<p>issue</p>		
9. TRADUCCIÓN AL INGLÉS		
<p>Is issued this birth certificate in favor of the applicant. These diagrams are not issued on security paper. Only shall be issued a box certified by each family that you request and the time for the investigation is of these cases is approximately 20 days</p>		
10. TIPO DE POLISEMIA:		
LIMITADA <input checked="" type="checkbox"/> LIMITACION EN EL CAMPO SEMANTICO <input checked="" type="checkbox"/> PRECISION DE TERMINOS	REGULADA <input type="checkbox"/> PLURALIDAD DE SENTIDOS <input type="checkbox"/> ACCION DEL CONTEXTO	
11. ANÁLISIS		
<p>La palabra expedir tiene muchos significados, pero en este caso se utiliza issue que significa expedir que viene de entregar o extender, lo que significa entregar el acta a favor de una persona, mientras send por traducción significa enviar o mandar, por lo cual es una palabra más informal y no sería la traducción correcta de acuerdo al contexto, mientras dispatch significa enviar, despachar a alguna persona o eliminar alejándose totalmente de lo que se quiere decir. Se identifica como una polisemia limitada por tener pocas opciones a escoger.</p>		

ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DE ESPAÑOL AL INGLÉS, 2016

INSTRUMENTO N° 2: ENTREVISTA 1

Entrevistado: Lic. Rossana Mezarina

Fecha: 28 de setiembre de 2016

Duración de la entrevista: 5 minutos

- 1. ¿Tiene experiencia en la traducción inversa de textos jurídicos del inglés a español, podría mencionar alguna?**

Si, traducción de poderes, contratos, entre otros

- 2. ¿Con qué frecuencia encuentra palabras polisémicas en textos jurídicos?**

Con mucha frecuencia.

- 3. ¿Representa la polisemia una dificultad al realizar una traducción de textos jurídicos? ¿Por qué?**

Si, de hecho, por la diversidad de acepciones que puede tener una palabra.

- 4. Al encontrar una palabra polisémica, ¿le ha tomado más tiempo de lo usual terminar su traducción? ¿Por qué?**

Algunas veces si, porque buscar el significado del término, la acepción correcta, equivalente correcto, a veces por más que se tome en cuenta el contexto, hay palabras que necesitan una investigación más exhaustiva y toma su tiempo.

- 5. ¿Reconoce la diferencia entre polisemia limitada y regulada?**

Algo, por el nombre. La limitada tiene menos acepciones y la regulada más significados.

- 6. ¿Considera usted que el contexto interviene en la selección lexical de una palabra polisémica? ¿Por qué?**

Si, de todas maneras, porque si no tuviéramos el contexto podríamos poner cualquier acepción, en cambio el contexto nos ayuda mucho, nos manda y nos ayuda a tomar la decisión de que palabra podríamos colocar en un término polisémico

- 7. ¿Qué tipo de estrategias de traducción adoptaría para solucionar la dificultad que representa una palabra polisémica en el texto?**

Bueno, buscar las definiciones en lengua origen y lengua meta del término polisémico de la posible acepción, buscar información paralela, o hacer una consulta a algún colega.

ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DE ESPAÑOL AL INGLÉS, 2016

INSTRUMENTO N° 2: ENTREVISTA 2

Entrevistado: Mgr. Laura Rios Valero

Fecha: 29 de setiembre de 2016

Duración de la entrevista: 5 minutos

1. ¿Tiene experiencia en la traducción inversa de textos jurídicos del inglés a español, podría mencionar alguna?

Sí, pero más jurídicos administrativos como partidas o algunas denuncias, contratos con muchas normas.

2. ¿Con qué frecuencia encuentra palabras polisémicas en textos jurídicos?

Si, en un 40% encuentro términos polisémicos. Quizás en sentencias pueda haber más términos polisémicos por los ordenamientos jurídicos.

3. ¿Representa la polisemia una dificultad al realizar una traducción de textos jurídicos? ¿Por qué?

Si, de hecho. Es una dificultad haciendo que demore el trabajo y con función en algunos casos, igual cuando una persona trata de buscarlo en proz o en linguee para ver algunas opciones y al ser polisémico pues también hay varios usos y hay frecuencia de uso en todas y para ello hay que pensar más para ver cual podría ir mejor.

4. Al encontrar una palabra polisémica, ¿le ha tomado más tiempo de lo usual terminar su traducción? ¿Por qué?

Sí, porque uno se demora más buscando términos que haciendo la traducción por la diferencia de significados que tiene la palabra.

5. ¿Reconoce la diferencia entre polisemia limitada y regulada?

No.

6. ¿Considera usted que el contexto interviene en la selección lexical de una palabra polisémica? ¿Por qué?

Sí, siempre. Esto hace que uno se guíe y pueda elegir el termino correcto según el texto.

7. ¿Qué tipo de estrategias de traducción adoptaría para solucionar la dificultad que representa una palabra polisémica en el texto?

Ampliación, si necesito explicar mejor la palabra o buscar un buen diccionario de términos jurídicos en inglés. También buscar información extra de los significados.

ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DE ESPAÑOL AL INGLÉS, 2016

INSTRUMENTO N° 2: ENTREVISTA 3

Entrevistado: Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores

Fecha: 05 de octubre de 2016

Duración de la entrevista: 5 minutos

1. ¿Tiene experiencia en la traducción inversa de textos jurídicos del inglés a español, podría mencionar alguna?

Si, traducción inversa de contratos.

2. ¿Con qué frecuencia encuentra palabras polisémicas en textos jurídicos?

Siempre hay palabras polisemicas en esos documentos. La polisemia se refiere a todo nivel de significado, entonces sabemos que en un contrato habrá términos nuevos, términos que conocemos e identificamos porque sabemos el contexto, pero en estudiantes o las personas que recién se estan iniciando en la traducción puedan tener dificultad.

3. ¿Representa la polisemia una dificultad al realizar una traducción de textos jurídicos? ¿Por qué?

Si, porque un termino a veces es especializado y lo identificamos, pero en otras situaciones puede ser un termino muy usado que abarca más acepciones haciendo que sea más difícil su identificación

4. Al encontrar una palabra polisémica, ¿le ha tomado más tiempo de lo usual terminar su traducción? ¿Por qué?

Si, porque primero tenemos que identificarla, cual es el ámbito, a que idioma va, en que uso está, cual es el motivo de uso por el autor, a que público va y su finalidad. Así teniendo esos elementos el traductor ya elige su estrategia para el uso.

5. ¿Reconoce la diferencia entre polisemia limitada y regulada?

No. Pero por la polisemia regulada se tiene que tener más cuidado y buscar informació extratextual.

6. ¿Considera usted que el contexto interviene en la selección lexical de una palabra polisémica? ¿Por qué?

Si, es determinante para tener mucha más base de como está funcionando la palabra.

7. ¿Qué tipo de estrategias de traducción adoptaría para solucionar la dificultad que representa una palabra polisémica en el texto?

Bueno, verificar fuentes, textos paralelos y porque motivo se usó esta palabra especificamente, buscar un equivalente.

Yo, Juan Carlos Arrieta Garrido, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima-Norte, revisor de la tesis titulada

"ANÁLISIS DE LA POISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, 2016", de la estudiante RAMÍREZ PINILLOS, ANDREA STEPHANY, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 6 de julio de 2017



.....

Firma

JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

DNI: 40580702



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

ESCUELA DE IDIOMAS, PROGRAMA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

ANDREA STEPHANY RAMÍREZ PINILLOS

INFORME TITULADO:

"ANÁLISIS DE LA POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DE ESPAÑOL AL INGLÉS.2016"

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 05 DE DICIEMBRE DEL 2016

NOTA O MENCIÓN: 14



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN

DICTAMEN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS N° 029 - 2016-UCV-LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS

El Presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con Resolución Directoral N°169-2016/EP/IDI.UCV LIMA, acuerdan:

PRIMERO.- Aprobar la Tesis presentada por la estudiante RAMIREZ PINILLOS, ANDREA denominada: **ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, 2016.**

Aprobar con sobresaliente (18 – 20 puntos)	()
Aprobar por unanimidad (14 – 17 puntos)	(X)
Aprobar por mayoría (11 – 13 puntos)	()

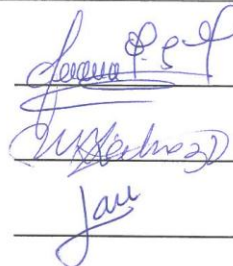
SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, la estudiante RAMIREZ PINILLOS, ANDREA obtuvo el siguiente calificativo:

APELLIDOS Y NOMBRES	NÚMEROS	LETRAS	CONDICIÓN
RAMIREZ PINILLOS, ANDREA	14	Catorce	Aprobada

PRESIDENTE : Dra. Juana Cruz Montero

SECRETARIO : Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

VOCAL : Mgtr. Silvia del Pilar Lau López



Los Olivos, 05 de diciembre de 2016





UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Ramirez Pinillos Andrea Stephany
D.N.I. : 43020918
Domicilio : José Carlos Mariátegui 101 - San Borja
Teléfono : Fijo : 4358369 Móvil : 993131874
E-mail : a Ramirez P21@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

☒ Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Análisis de la polisemia en la traducción de textos
jurídicos de español al inglés.

☐ Tesis de Post Grado

☐ Maestría

☐ Doctorado

Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Ramirez Pinillos Andrea Stephany

Título de la tesis:

Análisis de la polisemia en la traducción de textos jurídicos
de español al inglés.

Año de publicación : 05/12/2016

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte,
a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :

Fecha :

15-11-18